



# QUIRÓN

Revista de estudiantes  
de Historia

Vol. 7, N° 15

**Dossier Mentalidades, ideas y conceptos**

Julio-diciembre 2021

E-ISSN: 2422-0795

## **Miscelánea (México, 1829-1832) y American Quarterly Review (Estados Unidos, 1827-1837): un ejemplo de transferencias culturales a través de la traducción**

Cynthia Verónica González Pulgarín  
Universidad de Antioquia

Recibido: 03/08/2020

Aprobado: 07/11/2020

Modificado: 31/01/2021

# Miscelánea (México, 1829-1832) y *American Quarterly Review* (Estados Unidos, 1827-1837): un ejemplo de transferencias culturales a través de la traducción

Cynthia Verónica González Pulgarín\*

## Resumen

*Miscelánea. Periódico crítico y literario* (1829-1832) fue una publicación periódica mexicana dirigida por José María Heredia, nacido en Cuba en 1803. Viajó a México en 1825, época en la que proliferaban las disputas políticas dados los recientes movimientos independentistas del país, los cuales ocupaban las páginas de la mayoría de las publicaciones periódicas del momento. En *Miscelánea*, por su parte, se destacó la prevalencia de artículos sobre escritores franceses, algunos escritos por el mismo Heredia y otros tomados de publicaciones periódicas extranjeras como el *American Quarterly Review*. Dado que esta última publicación era norteamericana, Heredia desarrolló un ejercicio de traducción con el fin de acercar la literatura extranjera a los lectores hispanohablantes, tratando de superar la barrera del idioma. De esta forma, el presente artículo busca analizar la influencia de la literatura francesa en la propuesta de formación intelectual del ciudadano mexicano, desde la perspectiva de la teoría de las transferencias culturales. Así, este texto aborda, entonces, una breve semblanza de *Miscelánea, Periódico crítico y literario* y una profundización en sus artículos relacionados con literatura francesa, acompañados de una comparación entre el artículo original (tomado de *American Quarterly Review*) y la traducción, con énfasis en los cambios, omisiones y añadiduras hechas por Heredia y las posibles razones de estas decisiones.

**Palabras clave:** José María Heredia, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, *American Quarterly Review*, polisistema literario, transferencia cultural, traducción, historia de la traducción.

---

\*\* Estudiante de Letras: filología hispánica, de la Universidad de Antioquia (Medellín, Colombia). Correo: cynthia.gonzalez@udea.edu.co

## Miscelánea (Mexico, 1829-1832) and American Quarterly Review (United States, 1827-1837): an example of cultural transfers through translation

### Abstract

*Miscelánea. Periódico crítico y literario* (1829-1832) was a Mexican periodical directed by José María Heredia, born in Cuba in 1803. He traveled to Mexico in 1825, a time when political disputes proliferated given the country's recent independence movements, which occupied the pages of most periodicals of the moment.

On *Miscelánea*, on the other hand, the prevalence of articles on French writers stands out, some written by Heredia himself and others taken from foreign periodicals such as the *American Quarterly Review*. Since this last publication is North American, Heredia carries out a translation exercise in order to bring foreign literature closer to Spanish-speaking readers, trying to overcome the language barrier. Thus, this article seeks to analyze the influence of French literature on the proposal of intellectual formation of the Mexican citizen, from the perspective of the theory of cultural transfers. Thus, this text deals, then, a brief profile of *Miscelánea, Periódico crítico y literario* and an in-depth study of its articles related to French literature, accompanied by a comparison between the original article (taken from *the American Quarterly Review*) and the translation, with an emphasis on the changes, omissions and additions made by Heredia and the possible reasons for these decisions.

**Keywords:** José María Heredia, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, *American Quarterly Review*, literary polysystem, cultural transfer, translation, translation history.

### Introducción

José María Heredia (1803-1839), poeta nacido en Cuba pero que vivió la mayor parte de su vida en México, fundó en 1829 una publicación periódica enfocada en ofrecer contenidos que abordaran exclusivamente temas relacionados con literatura: *Miscelánea, periódico crítico y literario* (1829-1832). En una época de inestabilidad política y en un territorio que apenas se independizaba del dominio español, su finalidad era contribuir al enriquecimiento intelectual del ciudadano mexicano a través del abordaje de contenidos literarios de escritores tanto nacionales como extranjeros. Uno de los aspectos que llama la atención sobre *Miscelánea* es la notable presencia de escritores franceses y ensayos sobre poesía francesa. La selección y lectura detallada de estos artículos permitió delimitar un elemento común: el interés de acercar estos modelos literarios a los lectores de la publicación. De ahí que permita plantear una hipótesis que guíe este trabajo: a través de la inclusión de artículos relacionados con literatura y poesía francesa se revela el proyecto de José María Heredia de contribuir a la formación intelectual del ciudadano mexicano. Con el fin de lograr este cometido, Heredia no

solo escribió sus propios artículos, ensayos o reseñas para publicarlos en *Miscelánea*, también tomó textos de otras publicaciones periódicas<sup>1</sup> que trataban temas relacionados con contenidos literarios. Una de esas publicaciones fue *American Quarterly Review*, proveniente de Estados Unidos y escrita en inglés, la cual en 1827 publicó un artículo que presentaba una extensa cantidad de escritores franceses contemporáneos, acompañada de comentarios sobre sus obras. Debido a esto, para poder incluir este texto en *Miscelánea*, fue necesario que Heredia lo tradujera, de forma que los lectores de la publicación mexicana pudiesen acceder a este artículo en español.

El cometido de Heredia de contribuir a la formación intelectual del ciudadano mexicano puede evidenciarse en *Miscelánea* a través de otros textos además de los dedicados a la difusión de literatura francesa. Heredia también se empeñó en ofrecer ensayos y artículos de crítica literaria encaminados al refinamiento del buen gusto, a perfeccionar el estilo y las técnicas narrativas, a abogar por la educación temprana de los más jóvenes y a evitar que siguieran comportamientos poco virtuosos y cuestionables. Sin embargo, para este trabajo, nos enfocaremos en su trabajo de traducción, encaminado a acercar los modelos literarios franceses al lector mexicano.

Para el análisis de la traducción en este artículo, los textos titulados “Literatura francesa contemporánea” que aparecen en *Miscelánea* serán abordados desde dos perspectivas complementarias: la sociología de la literatura y la teoría de las transferencias culturales propuesta por Michel Espagne. La teoría de los polisistemas literarios de Even-Zohar permite plantear que “la literatura no debe estudiarse desde una perspectiva que la aisle y diferencie de toda otra actividad, sino que debe abordarse considerando aquellos fenómenos que influyen en ella, la transforman”<sup>2</sup>, y la teoría de transferencias culturales, que ofrece elementos para revisar un proyecto periodístico que buscaba acercar a los lectores mexicanos a modelos literarios franceses.

### José María Heredia y *Miscelánea*. Periódico crítico y literario (1829-1832)

José María Heredia nació en Santiago de Cuba, el 31 de diciembre de 1803. Desde muy joven estuvo influenciado por la mentalidad liberal española de su padre, quien le impartió una educación basada, en gran parte, en las ideas de los clásicos grecolatinos y el respeto y lealtad por la nación<sup>3</sup>. De igual forma, los pensadores franceses estuvieron presentes desde la más temprana educación de Heredia, lo que se reflejaría más adelante en su obra y en su labor periodística y de traducción. En 1820, tras obtener el título de licenciatura en abogacía, comenzó a inmiscuirse profundamente en el trabajo periodístico de la isla.

1. *Varietades de Ciencia, Literatura y Arte* (1803-1805); *El Amigo del Pueblo* (1827-1828); *American Quarterly Review* (1827-1837).

2. Iván Villanueva Jordán, “Acerca del Polisistema de Itamar Even-Zohar”, 2010: 1. Disponible en línea: <https://es.scribd.com/doc/45981574/Acerca-del-Polisistema-de-Itamar-Even-Zohar> [Consultado el 31 de julio de 2020].

3. Alejandro González Acosta, “José María Heredia: del Niágara al Xinantécatl”, *La Colmena. Revista de la Universidad Autónoma del Estado de México* 92 (2016): 9-24.

Mientras Heredia vivió en Matanzas, se unió al movimiento “Soles y Rayos de Bolívar”, que buscaba derrocar el dominio de España sobre Cuba y conformar una república. Su participación en este movimiento despertó sospechas por parte de las autoridades españolas, por lo que en agosto de 1823 comenzó la ofensiva para el apresamiento de las figuras representativas de los grupos conspiratorios, sin embargo, no fue sino hasta noviembre que se emitió un auto de prisión contra Heredia, quien se vio obligado a embarcarse a Boston, donde llegó el 4 de diciembre de 1823. Recién llegado a los Estados Unidos, manifestó una fuerte aversión al idioma inglés y sufrió varios quebrantos de salud a causa del clima frío, sin embargo, “su amor por la libertad creció a medida que descubrió en sus viajes por este país las gratificantes actividades de los hombres libres”<sup>4</sup>. La estadía de Heredia en Estados Unidos le permitió aprender otro idioma y acceder a los poetas románticos contemporáneos más importantes. Finalmente, en agosto de 1825, tras recibir la invitación del presidente Guadalupe Victoria para trasladarse a México, abandonó Estados Unidos<sup>5</sup>.

Como comentan Barroso y Hagg, hacia 1825 México recientemente se conformaba como una República, aunque aún proliferaban los conflictos políticos internos que venían gestándose desde varios años atrás<sup>6</sup>. Debido a esto, las disputas políticas ocuparon la mayoría de las páginas de las publicaciones periódicas de la época. Al enfrentarse a este escenario de inestabilidad política, Heredia comenzó a interesarse por la formación intelectual del ciudadano mexicano, dado que las publicaciones periódicas del momento no solían abordar contenidos relacionados con literatura o cultura, por lo que, luego de vivir cuatro años en México, decidió fundar *Miscelánea*, un periódico cuyo contenido estuvo exento de cualquier tema relacionado con política, enfocándose exclusivamente en el enriquecimiento cultural del ciudadano mexicano.

*Miscelánea* (1829-1832) fue un proyecto del cual Heredia se encargó en su totalidad, puesto que no contó con colaboradores. Tuvo dos épocas, cada una conformada por dos tomos<sup>7</sup>. Su periodicidad fue mensual y no hubo ninguna interrupción, con la excepción de un receso de 13 meses entre la primera y segunda época<sup>8</sup>. Es importante recordar que, a pesar de su denominación de periódico, *Miscelánea* no ofrecía noticias sobre los conflictos o disputas de la época, no publicaba información sobre acontecimientos de actualidad y su contenido se limitaba exclusivamente al ámbito literario.

- 
4. Ernest Moore, “José María Heredia in the United States and Mexico”, *Modern Language Notes* 61 n°. 1 (1950): 41.
  5. Eva Latorre Broto, “Grecia como camino hacia la libertad: el filohelenismo de José María Heredia”, *Anales de Literatura Hispanoamericana* 42 (2013): 279-296.
  6. Cristina Barroso Estrada y Guillermo Hagg y Saab, *Un bosquejo de la historia de México* (Naucalpan, Estado de México: Pearson Educación de México, 2005), 123.
  7. Los dos tomos de la primera época tienen 4 números cada uno. El Tomo I de la segunda época tiene 7 números, y el Tomo II de la segunda época tiene 6 números. Los primeros ocho números, desde septiembre de 1829 hasta abril de 1830, fueron publicados en Tlalpam, en la imprenta del Estado de México, pero a partir de la segunda época, desde junio de 1831 hasta junio de 1832, se publicaron en Toluca.
  8. El último número de la primera época salió en abril de 1830 y el primer número de la segunda época salió en junio de 1831. Entre 1831 y 1832, Heredia también ejercía como el editor de *El Conservador*, cuyos suscriptores recibían *Miscelánea* como suplemento literario Jefferson Rea Spell, “The Mexican periodicals of José María Heredia”, *Hispania* 22, n°. 2 (1939):

Miscelánea cuenta con una gran variedad de artículos sobre diversos temas: crítica literaria, reseñas, textos de mitología romana, ensayos (tanto de la autoría de Heredia como tomados de otras publicaciones periódicas), obras de teatro, entre otros. No obstante, el periódico ofreció una considerable cantidad de artículos relacionados con literatura y escritores franceses, lo que da cuenta del deseo de Heredia de acercar estos modelos literarios extranjeros a los lectores mexicanos. De esta forma, Heredia se constituyó como un vector de transferencias culturales y Miscelánea como un espacio para la difusión de los escritores franceses más relevantes de la época y un instrumento para proponer un nuevo repertorio.

### Referentes franceses: repertorio y transferencias culturales en Miscelánea

Las intenciones de Heredia de difundir la literatura francesa estaban encaminadas a ilustrar al lector mexicano en modelos literarios extranjeros que contribuirían a su formación intelectual. Estas intenciones pueden analizarse desde una teoría literaria de finales del siglo XX, la teoría de los polisistemas<sup>9</sup>, propuesta por Itamar Even-Zohar, en la que invita a estudiar la literatura sin aislarla de otros ámbitos de la sociedad; buscaba abordarla considerando diversos fenómenos que influyen en ella, como la circulación constante de publicaciones periódicas y la necesidad de educar a los ciudadanos de una nación que apenas se había independizado. Dado el conocimiento de Heredia sobre literatura francesa, pudo ofrecer textos que ilustraran la importancia de consumir este tipo de literatura, lo que hace de su labor un ejemplo de constitución de un “repertorio”, término que hace parte de la teoría de los polisistemas y que “no solo dicta la manera en que un producto (texto) debe producirse, sino que establece cómo este producto deberá utilizarse (leerse, comprenderse, aplicarse)”<sup>10</sup>. De esta forma Heredia trataría de validar un repertorio literario para el público lector mexicano a través de modelos literarios franceses; en palabras de Even-Zohar: “Si las mercancías -materiales o semióticas- reciben una acogida favorable en el mercado doméstico cuando son importadas, pueden convertirse gradualmente en parte integrante del repertorio de destino”<sup>11</sup>. Ello no resulta extraño si se tiene en cuenta la acogida que gozó la cultura francesa en México durante la época. Así, el repertorio francés logró influenciar considerablemente las producciones literarias posteriores de los mexicanos:

Filósofos como Auguste Comte, pensadores políticos como Benjamin Constant, Lammenais y Adolphe Thiers, historiadores como Jules Michelet y literatos como Lamartine, Chateaubriand, Flaubert, Eugène

9. Itamar Even-Zohar, “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”. En *Teoría de los polisistemas*, ed. Montserrat Iglesias Santos (Madrid: Editorial Arco Libros, 1999), 223-232.

10. Villanueva Jordán, “Acerca del Polisistema de Itamar Even-Zohar”.

11. Itamar Even-Zohar, “La fabricación del repertorio cultural y el papel de la transferencia”, en *Interculturas/Transliteraturas*, ed. Michel Espagne (Madrid: Editorial Arco Libros, 2008), 217-226.

Sue o Alexandre Dumas, padre e hijo, permearon el ambiente mexicano del siglo XIX y ejercieron una gran influencia al ofrecer algunos modelos para pensar y diseñar el pensamiento y la literatura mexicanos.<sup>12</sup>

De esta forma, las traducciones de Heredia hacían parte de su intento por contribuir a formar un repertorio en el ámbito de la literatura a través de la selección de textos cuyos contenidos consideraba apropiados para aportar a dicho repertorio, sin embargo, Heredia solo firmó algunas de sus traducciones, aunque para la época, como comenta Hernando<sup>13</sup>, lo común era que no se indicara quién había hecho la traducción. En el caso de Heredia, tampoco indica las fuentes de donde fue tomado el texto original. Sin firma y sin fuentes de origen, resultaba difícil para los lectores de *Miscelánea* identificar que se trataba de un texto extraído de otra fuente y, además de eso, traducido. El hábito de omitir el nombre del traductor le restaba importancia y difuminaba su papel como mediador entre la transmisión de textos. Dada esta situación, Even-Zohar rebate la cuestión sobre la dificultad de definir la posición de la literatura traducida en un sistema literario: “Podríamos tener la tentación de deducir, a partir de la posición periférica de la literatura traducida en los estudios literarios, que también esta literatura ocupa siempre una posición periférica en el polisistema, pero no es así en absoluto”. En cuanto al proceso de selección de los textos, Even-Zohar comenta: “Los propios criterios de selección de las obras que son traducidas vienen determinados por la situación reinante en el polisistema local: los textos son elegidos según su compatibilidad con las nuevas tendencias y con el papel supuestamente innovador que pueden asumir dentro de la literatura receptora”<sup>14</sup>, situación que aplica para el caso de la selección de textos de Heredia, debido a que, por una parte, la cultura francesa encontraba buena acogida en México, y por otra, los autores franceses constituían un referente importante para la formación cultural del ciudadano mexicano.

Finalmente, Even-Zohar profundiza en las condiciones que pueden llevar a la adopción de literatura extranjera traducida, mediante la selección de tres casos: “Cuando un polisistema no ha cristalizado todavía, es decir, cuando una literatura es «joven», está en proceso de construcción; cuando una literatura es «periférica» (dentro de un amplio grupo de literaturas interrelacionadas), o «débil», o ambas cosas; y cuando existen puntos de inflexión, crisis o vacíos literarios en una literatura”<sup>15</sup>. De acuerdo con esto, se podría decir que para este caso son válidas la primera y la tercera situación. Dado que se trata de los primeros años de México como nación independiente, el nuevo interés por la literatura comenzaba a tomar más fuerza, en conjunto con el reconocimiento de los vacíos en las letras mexicanas, producto de siglos de opresión española.

---

12. Lise Andries, “Transferencias culturales en la prensa y los impresos entre Francia y México en el siglo XIX”, *Bulletin Hispanique* 113 (2011): 457-467.

13. Bernardino Hernando, “Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo”, *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* 5 (1999): 129-141.

14. Even-Zohar, “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, 223-232.

15. Even-Zohar, “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, 223-232.

Durante esta época, la prensa se constituyó como uno de los medios más eficaces de entrar en contacto con referentes culturales extranjeros, lo que llevó a que el ejercicio de traducción se erigiera como una forma de transferencia cultural, cuyo vector de transferencia sería el traductor. Mogollón explica que la teoría de las transferencias culturales “encuentra la preocupación latente por un cuadro metodológico que asocie los objetos de la transferencia con las motivaciones de los mediadores y con la materialidad de los soportes, ellos también depositarios de motivaciones intrínsecas”<sup>16</sup>. Para el caso concerniente se encuentra que los objetos de transferencia a los que se refiere Mogollón serían las traducciones de Heredia; las motivaciones del mediador, el afán de educar el gusto literario del ciudadano mexicano y acercarlo a modelos literarios extranjeros tratando de solucionar el impedimento de la barrera del idioma; y la materialidad de los soportes, las publicaciones periódicas, cuyo acceso para el lector mexicano es más fácil que la adquisición de obras extranjeras.

### Referentes franceses con intermediación norteamericana: *American Quarterly Review*

Una revisión minuciosa de *Miscelánea* permitió descubrir que varios de sus artículos fueron tomados de otras publicaciones periódicas, aunque Heredia no refiere la fuente de donde los tomó<sup>17</sup>. Uno de estos casos es el de los tres artículos recopilatorios titulados “Literatura francesa contemporánea”, que aparecen en los números de julio, agosto y septiembre de 1831. El análisis minucioso de estos tres reveló que son traducciones del inglés al español de un texto<sup>18</sup> tomado de una publicación periódica estadounidense llamada *American Quarterly Review*<sup>19</sup> (1827-1837), editada por Robert Walsh y publicada en Filadelfia por Carey, Lea & Carey. De acuerdo con Aderman, esta publicación tuvo una extensa cantidad de colaboradores, debido a que Robert Walsh solía encarregar la redacción de la mayoría de los artículos a profesores, abogados, médicos, escritores, entre otros. Los contenidos de *American Quarterly Review* eran muy variados, abordaban

16. Juan Manuel Mogollón Zapata, “Algunas consideraciones metodológicas sobre la teoría de las transferencias”, en *Tradiciones de la palabra, Seminario del Grupo de Investigación Colombia*, eds. Ana María Agudelo Ochoa y Paula Andrea Marín Colorado (Medellín, 2016), s. p.

17. Un ejemplo de esto son los tres artículos de “Sobre la rima y el verso suelto”, extraídos de la publicación periódica española *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes* (1803-1805). En *Miscelánea* aparecen en los números 5, 6 y 7, del primer tomo de la segunda época, en las fechas de octubre, noviembre y diciembre de 1831.

18. El texto original tiene una extensión de 29 páginas, se encuentra en el Vol. 1, Núm. 2, y se titula “Art. X. - *Tableau Historique de l'Etat et des Progrès de la Littérature Française depuis 1789*. Par Marie Joseph Chenier. 1 vol. 8vo. Deuxième édition. Paris, 1820. - *An Historical View of the State and Progress of French Literature since 1789*. By Marie Joseph Chenier. 1 vol. 8vo. Second edition. Paris, 1820. *Résumé de l'Histoire de la Littérature Française, depuis son origine jusqu'à à nous jours*. Paris, 1825. - *Summary of the History of French Literature, from its origin down to the present period*. Paris, 1825”. El título del artículo está a su vez compuesto por los nombres de dos libros, uno escrito por Marie Joseph Chenier y el otro por Louis-Janet (se desconoce por qué no se cita al autor del segundo libro), y sus respectivas traducciones al inglés, sin embargo, no se trata de una traducción del francés al inglés de estos textos, sino de una reseña que toma información de ambos libros para formar un artículo que dé cuenta de los autores franceses más sobresalientes de finales del siglo XVIII e inicios del XIX.

19. Debido a que el texto publicado en *American Quarterly Review* está en inglés, para las citas textuales se conservará el idioma original, sin embargo, se ofrecerán las traducciones al español en notas al pie. Estas traducciones son mías.



[...] Desde comentarios legales hasta historias de música alemana e italiana y sistemas de jeroglíficos egipcios [...] La revista también discutió muchas de las historias importantes, biografías, libros de viajes y trabajos científicos que habían aparecido recientemente o que continuaron despertando interés a pesar de su edad. No existían barreras lingüísticas para el *American Quarterly Review*.<sup>20</sup>

Contrario a *American Quarterly Review* (en adelante será referido por sus iniciales, AQR), Heredia se encargó de la totalidad de las labores relacionadas con la publicación de los números de *Miscelánea*, incluyendo la selección de los artículos para publicar. En este caso, tuvo además la labor de traducir y modificar el artículo proveniente de la publicación estadounidense, debido a que cada número de AQR oscilaba entre 250 y 300 páginas, por lo que podían incluirse artículos muy extensos sin mayor inconveniente. En contraste, cada número de *Miscelánea* tiene 32 páginas (solo los dos primeros fueron de 40 páginas). De ahí que la traducción de este texto tuviera algunas omisiones y fuera publicado en tres artículos diferentes.

Un cambio notable en la traducción del texto original se encuentra en el párrafo introductorio del primer artículo de “Literatura francesa contemporánea” (en adelante será referido por sus iniciales, LFC), debido a que el propósito y público lector de ambas publicaciones es distinto:

En este artículo tratamos de dar noticia compendiosamente de los escritores franceses del presente periodo, para que se tenga idea de lo que la culta Francia ha contribuido en él a los progresos de las letras. Además, esta rápida ojeada llamará la atención de nuestra juventud hacia una multitud de obras estimables, y casi generalmente desconocidas. Hablaremos primero de los autores cuya vida se ha alargado hasta nuestro siglo, aunque su esplendor literario pertenezca principalmente al siglo XVIII<sup>21</sup>.

Este párrafo recoge lo que hemos abordado en relación con el proyecto de Heredia de la formación intelectual del ciudadano mexicano. El párrafo introductorio del artículo de AQR, por su parte, revela otros propósitos:

These works, taken conjointly, embrace an account of the literature of France from its origin down to the present time [...] In so doing, we shall provide a repast useful, if not the most succulent and savoury; for the preparation of which we shall be repaid, should it excite the students of the french language to seek entertainment in the works themselves, which we shall have occasion to mention with encomium<sup>22 23</sup>.

En su versión, Heredia evidencia su anhelo por educar el gusto literario del ciudadano mexicano, a través de una invitación a los jóvenes lectores a que exploren algunos de los autores más importantes

20. Ralph Aderman, “Contributors to the “American Quarterly Review”, 1827-1833”, *Studies in Bibliography* 14 (1961): 163-176.

21. José María Heredia, “Literatura francesa contemporánea”, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, segunda época: 2 (1831): 44.

22. Estas obras, tomadas conjuntamente, abarcan un recuento de la literatura de Francia desde su origen hasta la actualidad [...] Al hacerlo, proporcionaremos un banquete útil, si no el más succulenta y sabroso; cuya preparación nos será recompensada, en caso de que los estudiantes de francés se sientan animados a entretenerse con estas mismas obras, lo cual tendremos ocasión de mencionar con elogio.

23. Robert Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, *American Quarterly Review*, Vol. 1, n°. 2 (1827): 550.

de Francia. Por otro lado, AQR se dirige a un público más exclusivo, que considera podrían encontrar más interesante el contenido de este artículo: los estudiantes de francés. Mientras que en la publicación mexicana subyacía el deseo de fomentar los hábitos de lectura de autores que Heredia consideraba ideales para la formación cultural y el refinamiento del buen gusto en la literatura, en la norteamericana, dada la exclusividad del público al que se dirigía este artículo, podría inferirse que no es su prioridad tratar de fomentar hábitos de lectura, puesto que se trata de un público que ya los había adoptado<sup>24</sup>. La diferencia en las intenciones de cada publicación se refleja en materia de la formación de lectores de la población norteamericana en comparación con la mexicana, además del hecho de que este artículo aparece en AQR cuatro años antes que en *Miscelánea*. Es necesario mencionar que antes de la publicación de estos textos, Heredia dedicó seis artículos a seis escritores franceses<sup>25</sup>, los cuales también son mencionados en la revisión de AQR. Debido a esto, no serán abordados de forma individual sino a la par del texto de AQR. El motivo de esto es que dichos artículos son de la autoría de Heredia, pero dado que también son abordados por la publicación norteamericana, vale la pena profundizar en lo que cada publicación tiene para decir de ellos<sup>26</sup>.

Tanto *Miscelánea* como AQR hablaban de las traducciones de Virgilio y John Milton que realizó Jacques Delille, pero AQR hablaba además de las traducciones de la obra de Alexander Pope, ausentes en *Miscelánea*. En cuanto a la traducción de la *Eneida*, las opiniones de ambas publicaciones son contrarias entre sí. Para *Miscelánea* eran dignas de elogio:

¡Cuántas bellezas que espresar no le ofreció la Eneida en el saqueo de Troya, los amores de Dido, la bajada de Eneas al Averno, cantos célebres, modelo y desesperación de los poetas épicos! ¡Cuántas otras no hay sembradas, prodigadas en los otros cantos! El discurso de Juno, la tempestad sublevada por Eolo y apaciguada con la voz de Neptuno, el episodio de Andrómaca, los juegos celebrados en Sicilia, la corte de Evandro, el episodio de Eurialo y Niso, el consejo de los dioses, las arengas de Drances y Turno. En la traducción de todos estos trozos espléndidos brilla el talento de Delille, y todo lo que caracteriza a los verdaderos poetas: elocuencia de expresión, elección de imágenes y versos bellísimos<sup>27</sup>.

En AQR, por el contrario, esta traducción resultaba desfavorable:

---

24. Esto podría explicarse en el hecho de que AQR suele incluir una vasta cantidad de citas de las obras de algunos de los escritores que aborda, sin embargo, dichas citas aparecen en su idioma original, lo que permite inferir que no es necesario traducirlas dado que parte del público al que están dirigidas manejan el idioma francés. En *Miscelánea*, por el contrario, no se incluye ninguna cita textual de las obras de los escritores, y tanto sus nombres como los títulos de sus obras son traducidos al español.

25. Estos escritores son Jacques Delille, Jean-François Ducis, Gabriel-Marie Legouvé, François Just Marie Raynouard, Antoine-Vincent Arnault y Népomucène Lemercier.

26. De igual forma, es necesario aclarar que los párrafos que abordan a Delille, Ducis, Legouvé y Raynouard en *Miscelánea* tienen cada uno al final una nota al pie que indica que fueron profundizados en números anteriores, situación que no ocurre para Arnault ni para Lemercier.

27. José María Heredia, "Poetas franceses modernos. Jacobo Delille", *Miscelánea, periódico crítico y literario*, Tomo II, 5 (1830): 7.

His Virgil has been received less cordially; and, indeed, to translate the *Æneid* from the magnificent harmony of the original into French verses [...] is a task of no easy accomplishment, and one upon which a man of genius like Delille should perhaps not have been employed; it was to set Mercury upon crutches; to oblige him to creep whom nature had designed at least to walk upright, if not to soar<sup>28 29</sup>

Estas discrepancias evidencian que el artículo sobre Jacques Delille publicado en *Miscelánea* no es una traducción de AQR, sin embargo, hay un breve fragmento, sobre el poema *Imaginación*, que guardaba similitud con el de la publicación estadounidense. Los comentarios sobre este poema y *Compasión* se presentan en AQR como sigue: “Of the original compositions of this author, the palm is generally given to his poem upon *Imagination*. The eloquent verses upon J. J. Rousseau, the hymn to Beauty, the tender episode to the *Sœur Grise*, and that so celebrated upon the *Catacombs*, are familiarly known by every literary Frenchman”<sup>30 31</sup>. Mientras que en *Miscelánea* se presentan de la siguiente forma:

El poema de la *Compasion*, aunque lleno de trozos brillantes, fué censurado con la acritud de los partidos á quienes halagaba ú ofendía, pero el de la *Imaginacion* reunió en su favor la admiracion pública, ¿Quien no celebrará los versos elocuentes sobre J. J. Rousseau, los bellos episodios de la hermana hospitalaria, y de las catacumbas, y otros diez trozos que llevan el sello de la misma superioridad?<sup>32</sup>

Observamos que hay una línea que se conserva en ambas publicaciones, sin embargo, el resto del párrafo es diferente en *Miscelánea*. En algunas ocasiones, a pesar de la diferencia en el espacio disponible para cada texto, Heredia ofreció algunos comentarios adicionales sobre las obras tratadas. Para el caso de Delille, se especifica la razón por la cual *Compasión* no tuvo el mismo reconocimiento de *Imaginación* y se dedica un espacio a resaltar las influencias de autores clásicos latinos en su obra. Dado que el fragmento de Delille en el artículo de AQR fue mucho más corto que el texto de *Miscelánea*, es natural que Heredia haya profundizado más en las características de su poesía, su influencia y otros poemas que no se mencionan en AQR. En general ambos textos son diferentes con la única excepción de la línea que refiere algunos pasajes contenidos en el poema *Imaginación*.

Jean-François Ducis, al igual que Delille, tiene un espacio más amplio en su propio artículo publicado en *Miscelánea*, mientras que en AQR solo cuenta con un breve párrafo en el que se

---

28. Su Virgilio ha sido recibido con menos cordialidad; y, de hecho, traducir la Eneida de la magnífica armonía del original al verso francés [...] es una tarea difícil de realizar, y una para la cual un hombre con el ingenio de Delille no debería haber sido empleado; fue para poner a Mercurio sobre muletas; para obligar a arrastrarse a quien la naturaleza había diseñado al menos para caminar erguido, si no para volar

29. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 555.

30. De las composiciones originales de este autor, la que generalmente recibe el mayor reconocimiento es su poema sobre la *Imaginación*. Los versos elocuentes sobre J. J. Rousseau, el himno a la belleza, el tierno episodio de *Soeur Grise*, y el tan celebrado sobre las *Catacumbas*, son conocidos por todos los hombres de letras franceses.

31. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 555.

32. Heredia, “Poetas franceses modernos. Jacobo Delille”, 9.

mencionan someramente sus traducciones de Shakespeare y su tragedia original *Abufar*. Por su parte, y considerando la extensión del texto en *Miscelánea*, Heredia ofrece su opinión sobre el trabajo de traducción de Ducis:

Si imitó dramas extranjeros, y les tomó algunas bellezas, les añadió otras iguales, y quien imita de este modo, inventa. Ningun poeta ha profundizado mas que él los afectos de la naturaleza, ninguno ha hecho hablar con mas fuerza la ternura filial al corazon paterno. Sus obras hacen correr lágrimas virtuosas [...] Es un verdadero modelo en el arte de conmovier, que es la parte esencial de la tragedia<sup>33</sup>

Heredia rescató las imitaciones de Ducis porque las consideraba ejemplares y alejadas del plagio, que requerían del estudio de la obra original y además del propio ingenio del escritor; de igual forma, abordó la tragedia *Abufar*<sup>34</sup> con más detalle que AQR. En general el abordaje de este escritor en ambas publicaciones no guarda mayores semejanzas, con la excepción de una frase que parece ser una paráfrasis. En AQR se comentaba sobre el estilo de Ducis que “For vigorous description, and the art of exciting tender emotions, qualifications so essential for the tragic author, he is thought to have few equals, and perhaps no superior, among the modern French writers”<sup>35 36</sup>, mientras que en *Miscelánea* se afirma que “[...] Como autor trágico no tiene superior en la energia de su estilo y el arte de excitar emociones tiernas y virtuosas”<sup>37</sup>. Dada la similitud de ambas frases, es posible inferir que Heredia ya tenía conocimiento del artículo de AQR, y a pesar de que los seis autores con artículos propios en *Miscelánea* fueron abordados también por AQR, decidió dedicarles un espacio más amplio que el que les ofreció la publicación estadounidense.

Sobre Gabriel-Marie Legouvé en AQR solo se mencionaba que se distingue “by an uncommon elegance of style and harmony of versification”<sup>38 39</sup>, sin embargo, de sus tragedias se dice que “are not of the first order, but contain many interesting passages, and have had considerable success in representation”<sup>40</sup> y que las más importantes son *La muerte de Abel* y *Epícaris y Nerón*. En *Miscelánea*, además de mencionar estas dos obras, se ofrecía una breve reseña de ambas y se clarificaba que la primera es una “imitación feliz”<sup>41</sup> de Salomon Gessner<sup>42</sup>; también se aludían las cualidades de

33. José María Heredia, “Poetas franceses modernos. J. F. Ducis”, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, Tomo II, 6 (1830): 46, 47.

34. Este artículo cuenta con una nota al pie al respecto de esta obra en la que afirma que el editor (Heredia) hizo una traducción de esta obra. Aunque esta no fue publicada en *Miscelánea*, es otra muestra de las intenciones de Heredia de acercar la literatura francesa a los lectores mexicanos.

35. Para las descripciones vigorosas, y el arte de despertar tiernas sensaciones, cualidades tan esenciales para el autor trágico, se cree que tiene pocos iguales, y quizás no superiores, entre los escritores franceses modernos.

36. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 555.

37. José María Heredia, “Literatura francesa contemporánea”, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, segunda época: 2 (1831): 46.

38. [...] por la elegancia poco común de su estilo y armonía de versificación.

39. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 556.

40. [...] no son de primer orden, pero contienen muchos pasajes interesantes y han tenido un éxito considerable en la representación.

41. José María Heredia, “Poetas franceses modernos. Legouvé”, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, Tomo II, 7 (1830): 75.

42. En *Miscelánea* aparece como “Gesner”.

las tragedias *Eteocles y Polinice*, *La Muerte de Henrique IV* y los poemas *Recuerdos*, *Melancolía* y *Mérito de las mujeres*, además de información sobre la recepción de su obra, como las críticas que recibió de Boileau y su relación con Racine.

La mención de François Just Marie Raynouard en AQR fue muy breve. Solo se refería su tragedia *Los Templarios* con la alabanza los personajes del sumo sacerdote y Marigny, la posible existencia de algunos manuscritos de piezas dramáticas y un poema sobre Juana de Arco. *Miscelánea*, aunque no mencionó esta información adicional, brindó una observación más detallada de *Los Templarios*; de igual forma, Heredia ofreció su opinión sobre los personajes, cuestionó si algunos eran necesarios y las inexactitudes en las interpretaciones de algunos personajes históricos.

En cuanto a Antoine-Vincent Arnault, ambas publicaciones comentaron la tragedia de *Mario en Minturno*, sin embargo, en *Miscelánea* se dedicó un recorrido por las obras más importantes de Arnault. Vale la pena destacar el fragmento sobre *Germánico* porque refleja la opinión de Heredia sobre cómo sería visto Arnault en el futuro:

Germánico, última tragedia publicada por Arnault desgraciado y proscrito, ha sido asunto de partido; unos la han criticado con virulencia, y otros la han ensalzado con entusiasmo. Dentro de algún tiempo se conocerá que amigos y enemigos han caído en exageraciones injustas, y se dirá de esta tragedia, como de las otras de Arnault, que abunda en rasgos tiernos ó enérgicos, ideas nuevas, y estilo robustecido por la abundancia y profundidad de pensamientos de el poeta.<sup>43</sup>

Es habitual encontrar en las páginas de AQR citas extensas tomadas de las obras de los autores reseñados, algo que nunca se da en *Miscelánea*. A pesar de que el artículo de AQR únicamente menciona *Mario en Minturno*, ofrece un espacio considerable para citar el soliloquio de Mario. Finalmente, ambas publicaciones hicieron un breve repaso de las tragedias escritas por el hijo de Arnault. AQR trajo a colación la obra *Regulus* y *Peter of Portugal*, mientras cuestionaba su calidad: “[...] which are not very far on either side of mediocrity”<sup>44</sup> <sup>45</sup>. Por el contrario, en *Miscelánea* solo se mencionó la primera, y al respecto de esta decía que es una “bella tragedia” y que “La virtud y grandeza romana se pintan con rasgos dignos del autor de Horacio y Cinna”<sup>46</sup>. Sin embargo, cuando Arnault es referido nuevamente en el segundo de los tres artículos de LFC, la opinión sobre la obra de su hijo fue reemplazada por una traducción literal de AQR: “Un hijo de este autor ha dado á luz las tragedias de *Régulo*, y *Pedro de Portugal*, que no pasan de la medianía”<sup>47</sup>. Se desconoce la razón de esta variación.

43. José María Heredia, “Poetas franceses modernos. Antonio Arnault”, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, Tomo II, 8 (1830): 98, 99.

44. Las cuales no están muy lejos de ser obras mediocres.

45. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 562.

46. Heredia, “Poetas franceses modernos. Antonio Arnault”, 99.

47. José María Heredia, “Poetas franceses modernos. Antonio Arnault”, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, Segunda época: 3 (1831): 87.

Al igual que con Arnault, en AQR se insertaron citas de dos obras de Népomucène Lemerrier, Clovis y Carlos VI, se mencionaba además su *Curso analítico de literatura* y sus poemas más reconocidos. Sobre su tragedia *Agamenón*, se dice que “there is great vigour of style, but neglect of harmony”<sup>48 49</sup>. Por el contrario, *Miscelánea* comentó al respecto de esta que “no hay un solo incidente inútil, y la acción progresa con prudente rapidez”<sup>50</sup>.

Un aspecto que llama la atención es la forma como se aborda en cada publicación el tema de la originalidad de Lemerrier. En AQR se dijo que “Lemerrier is always fond of being thought original, and to gratify this vanity has introduced into many of his pieces unnatural conceits, quite unwhorthy of his talents”<sup>51 52</sup>; mientras que en *Miscelánea* se mencionó que “Algunos críticos imputan á Lemerrier que á fuerza de querer ser nuevo, es extraño, y ha tomado en el estilo ciertos giros á que no se acostumbran todavía los espectadores y lectores”<sup>53</sup>. Heredia atribuía la “rareza” de la obra de Lemerrier a los juicios de otros críticos y no a su “vanidad”, como lo afirmaba AQR, lo que permite inferir que defendía su estilo y consideraba provechosa la lectura de sus obras. También mencionaba las tragedias *Ophis* y *Balduino*, omitidas en AQR.

En estos artículos es usual encontrar reseñas y opiniones de algunas obras, sus cualidades o carencias, vínculos con otros autores y demás elementos que ofrecen una perspectiva general de los trabajos de estos autores. No obstante, la traducción y publicación en *Miscelánea* del artículo de AQR, un texto que no es de la autoría de Heredia, conlleva al riesgo de que encuentre opiniones con las cuales difiere, pero dado que *Miscelánea* fue un proyecto individual, es válido asumir que el mismo Heredia fue quien seleccionó este texto. Los tres artículos de LFC abordan un total de 117 escritores, 64 de ellos con traducciones *ad litteram*, por lo que serán excluidos en este análisis<sup>54</sup>. De igual forma, y por cuestiones de espacio<sup>55</sup>, serán omitidos los escritores cuya única diferencia

---

48. Posee un gran vigor en su estilo, pero un descuido en la armonía.

49. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 560.

50. José María Heredia, “Poetas franceses modernos. Nepomuceno Lemerrier”, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, Tomo II, 8 (1830): 99.

51. A Lemerrier le agrada que lo piensen original, y para satisfacer esta vanidad ha introducido en muchas de sus piezas ideas muestras de pedantería poco naturales, bastante indignas de sus talentos.

52. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 561.

53. Heredia, “Poetas franceses modernos. Nepomuceno Lemerrier”, 100.

54. Estos escritores son: del primer artículo, Saint Lambert, Palissot, Collin d’Harleville, Avrigny, Esménard, Boufflers, Luce de Lancival, Legouvé, Bernardino de St. Pierre, Aignan, Marchangy; del segundo artículo, Francisco de Neufchateau, Andrieux, Raynouard, Briffaut, Soumet, Parseval Grandmaison, Chenedolle, Castel, Dorion, Duquiron St. Aignan, Agustin Fabre, Victorino, Ettiene, Baour-Lormian, Ancelot, Guiraud, Ladières, Bis, Leon, Thiesse, Chauvet, Garri, Merville, Despagny, Bonjour, Delaville, Gosse, Dupaty, Hoffman, Bailly, Levol, Madama Amable Tastu, Victor Hugo; del tercer artículo, Pongerville, Tissot, De-Pradt, Buchon, Petitot, Sismondi, Segur, Michaud, Charles de Lacretelle, Pouqueville, Daunou, Destutt Tracy, Laromiguiere, Collard, Maine-Biran, Cousin, Azais, Barón Massias, Droz, Gerando, Keratry.

55. Dado que AQR contó con un espacio mucho más amplio para la publicación de artículos, en las entradas de algunos escritores se incluyeron citas de sus obras, comentarios sobre su recepción, juicios de otros escritores, entre otros datos que Heredia omitió en los artículos de *Miscelánea*.

frente al artículo original fue la supresión de información<sup>56</sup>. Sin embargo, es necesario destacar que los fragmentos que se conservan se enfocan principalmente en tres aspectos: el nombre del escritor, sus obras más destacadas y un breve comentario sobre el contenido de estas; atendiendo a las exigencias del espacio disponible para cada artículo, el énfasis en estos tres aspectos ofreció al lector de *Miscelánea* un vistazo sucinto, aunque panorámico, de los escritores franceses más importantes de la época.

Es necesario tener en cuenta que el artículo original presentaba un listado aún más largo de escritores; varios de ellos quedaron por fuera en la enumeración de Heredia<sup>57</sup>. No obstante, la lista restante expuso una vasta cantidad de escritores, por lo que se resaltarán únicamente los que presenten cambios mayores respecto del artículo original, bien sea en la traducción o en los comentarios añadidos por parte de Heredia para *Miscelánea*.

### Artículos publicados en *Miscelánea*: “Literatura francesa contemporánea”

Para el abordaje de los artículos de LFC, se tendrán en cuenta tres aspectos: motivos que podrían explicar la eliminación en *Miscelánea* de escritores y de información publicada en AQR, diferencias entre las apreciaciones que ofrece AQR y las de *Miscelánea* e información adicional proporcionada por *Miscelánea* y ausente en AQR.

La limitación de espacio de *Miscelánea* obligó a Heredia a pasar por alto varios autores publicados en AQR. Una revisión minuciosa del artículo original permitió concluir que estas omisiones de escritores no son producto del azar sino que estaban justificadas en los comentarios desfavorables referidos en AQR. Un ejemplo de esto es Vigée. En AQR se comentaba sobre su poesía que “is not held in great estimation; it is affected and unnatural, and the leaven of the satire rather insipid”<sup>58 59</sup>. De igual forma se mencionaba que ni siquiera tiene el crédito de ser original. Dado que la finalidad de estos artículos consiste en la difusión de escritores franceses para contribuir a la formación intelectual del ciudadano mexicano, es posible argumentar que no valdría la pena incluir uno cuya fama radica en la pobreza de su poesía y su falta de originalidad. Por otro lado, también se presentan casos en los que se mencionan escritores, pero se excluye gran parte de la información concerniente a su vida personal. Debido a que el interés de Heredia se enfocó en

---

56. Estos escritores son: del primer artículo, Fontanes, Abate Maury, Madame Dufresnoy, Lautier, Boissy d’Anglas, Guinguené, Chaussard; del segundo artículo: Mollevault, Norvins, Rambaud, Duval, Picard, Casimiro Delavigne, Viennet, Berchoux, Madame Desbordes Valmore, Princesa de Salm, Delfina Gay, Alfonso de Lamartine, Vigny, Lefevre; del tercer artículo: Villemain, Barante, Thierry, Pigault-Lebrun, Madame de Genlis.

57. Estos escritores son: Madame Deshoulières, Vigée, Delrieu, Charles-Victor Prévot (vicomte d’Arlincourt), Scribe, Fauriel, Stanislas Julien, Félicité Robert de la Mennais, Auguste Comte, Dunoyer, Guizot, M. de Bonald, Carnot, Nodier, Víctor Ducange, Rougemont, Charles Pougens y Dulaure.

58. No se tiene en gran estima; es afectada y antinatural, y el manejo de la sátira es bastante insípido.

59. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 557.

ofrecer un vistazo panorámico de las obras más relevantes de los escritores franceses más importantes de la época, es natural que los detalles sobre su vida personal hayan sido pasados por alto, sin embargo, se presentan casos en los que toda la información suprimida estaba estrechamente relacionada con la situación política del escritor. Uno de estos casos es el de Chenier. A pesar de que ambas publicaciones mencionan sus tragedias más importantes en el mismo orden (*Carlos IX, Henrique VIII, Fenelon, Cayo Graco, Juan Calas y Tiberio*) con la excepción de *Timoleón* (omitida en *Miscelánea*, se desconocen las razones de esto), los comentarios sobre *Tiberio* fueron mucho más extensos en AQR; se destacaron algunos personajes y escenas y se incluyeron algunas citas y comentarios sobre la obra, uno de ellos, las razones de su censura por parte de Bonaparte “who no doubt feared an injurious application of some of its passages to his own system of government”<sup>60</sup>. Por su parte, en *Miscelánea* solo se mencionó que tenía rasgos tan bellos como las obras de Corneille y Voltaire. Vale la pena resaltar este tipo de eliminaciones, dado que se dan varias veces en estos artículos, posiblemente por su relación con el ámbito político, un tema que no se discutía en *Miscelánea*. Otro ejemplo de esta situación se observa con la entrada del General Foy.

En algunas ocasiones se presentan cambios en *Miscelánea* que difieren de los juicios publicados originalmente en AQR. El abordaje de Béranger<sup>62</sup> es un ejemplo de estas situaciones. Aunque la primera parte del apartado sobre Béranger en *Miscelánea* constituyó una traducción literal de lo que publica AQR, hay diferencias en la apreciación de algunas de sus obras. En *Miscelánea* aparece “Por desgracia, en algunas de sus composiciones reina un tono demasiado libre sobre asuntos muy respetables”<sup>63</sup>, mientras que AQR dice “In the whole of his two volumes of songs, we can scarce find an exception to their poetic excellence”<sup>64</sup> <sup>65</sup>. El comentario de *Miscelánea*, aunque no muy específico, mostraba más claridad sobre las excepciones a la excelencia de su obra que el de AQR. Aunque la entrada de Béranger en *Miscelánea* solo lo abordó a él, en AQR continúa con una comparación del escritor con otros dos: “In lighter composition, he has amongst his contemporaries some respectable rivals; in the number of these are Désaugiers and Armand Gouffé, who have

---

60. Quien sin duda alguna temía por una aplicación ofensiva de algunos de estos pasajes a su propio sistema de gobierno.

61. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 553.

62. Al igual que los seis escritores franceses mencionados anteriormente, Béranger también cuenta con un artículo propio, sin embargo, este apareció en *Miscelánea* tiempo después de la publicación de los tres artículos de “Literatura francesa contemporánea”. A pesar de eso, debido a que es abordado en estos artículos recopilatorios y evidencia la diferencia de opiniones entre *American Quarterly Review* y Heredia, se decidió agregarlo a este análisis. La lectura detallada del artículo dedicado a Béranger evidenció que se trata de un texto de la autoría de Heredia, que no guarda ninguna relación con lo dicho sobre este escritor francés en el artículo de *American Quarterly Review*, por lo que no fue analizado a la par de los seis escritores franceses mencionados anteriormente.

63. José María Heredia, “Literatura francesa contemporánea (segundo artículo)”, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, Segunda época: 3 (1831): 91.

64. En el conjunto de sus dos volúmenes de canciones, apenas si es posible encontrar una excepción a su excelencia poética.

65. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 567.



composed many hundred songs of infinite wit and pleasantry”<sup>66</sup>. *Miscelánea* dedicó un fragmento aparte para estos dos escritores, y aunque la traducción sobre sus composiciones era literal, hizo un cambio al inicio: “Désaugiers y Gouffe, aunque no admiten comparacion con el precedente, han compuesto centenares de canciones llenas de sal y agudeza”<sup>67</sup>, lo que permite inferir que Heredia estaba en desacuerdo con las afirmaciones de AQR y consideraba que la obra de Béranger era superior. Otros escritores cuya diferencia en las traducciones respecto del artículo original recae en la disimilitud entre los juicios de ambas publicaciones son Lebrun y Madame Staël.

Hubo ocasiones en las que Heredia agregó información ausente en el artículo original. Este tipo de añadiduras dan cuenta del conocimiento de Heredia sobre la obra de estos escritores y refuerzan su idea de tomarlos como referentes importantes para la formación intelectual del ciudadano mexicano. Este caso es el que se repite con mayor frecuencia, por lo que fue necesario seleccionar solo algunos ejemplos. Uno de ellos es la entrada sobre Parny, que, aunque cuenta con una traducción *ad litteram*, solo se presenta en un fragmento que menciona a este autor junto a Boufflers. Ambas publicaciones dedicaron a Parny un espacio un poco más extenso y resaltaron el calificativo de este escritor como el “Tíbulo francés”, además mencionaron las mismas obras, sin embargo, en AQR se refiere su “grotesque and whimsical poem in ridicule of the English”<sup>68 69</sup>, pero sin mencionar el título del poema, mientras que en *Miscelánea* se comentó que “en su poema grotesco *Goddam* hay mucha agudeza”<sup>70 71</sup>; este detalle hace suponer que Heredia conocía el poema, por lo que consideró necesario incluir el nombre. Otro ejemplo de información presente en *Miscelánea*, pero ausente en AQR, se encuentra en el abordaje de Say, ya que mientras AQR señalaba la popularidad de las traducciones en Francia, *Miscelánea* exponía en su lugar un aporte sobre la economía política y la forma como fue abordada en el tratado de Say: “[...] que puede mirarse como una ciencia nueva, ha sido muy cultivada en el periodo que nos ocupa, y es europea la reputacion del excelente tratado de Say”<sup>72</sup>. A este fragmento le siguió un comentario sobre la actividad en prensa francesa de autores contemporáneos. Tanto la referencia al tratado de Say como estos apuntes estaban ausentes en el artículo de AQR.

El abordaje de Millevoye también representa un caso especial, dado que es uno de los que más difiere en su traducción con el texto original. *Miscelánea* omitió los poemas *La peste de Marseilles* y *L’Amour maternel*, mencionados en AQR, pero agregó los poemas *Alfredo* y *Carlo Magno en Pavia*,

---

66. En cuanto a composiciones más ligeras, tiene entre sus contemporáneos algunos rivales respetables; entre ellos se destacan Désaugiers y Armand Gouffé, quienes han compuesto cientos de canciones de infinito ingenio y jocosidad.

67. Heredia, “Literatura francesa contemporánea (segundo artículo)”, 91.

68. Poema grotesco y caprichoso en ridículo del inglés.

69. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 556.

70. El título original es *Goddam!*, sin espacio y con un signo de exclamación.

71. José María Heredia, “Literatura francesa contemporánea”, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, Segunda época: 2 (1831): 48.

72. José María Heredia, “Literatura francesa contemporánea (Tercer artículo)”, *Miscelánea, periódico crítico y literario*, Segunda época: 4 (1831): 105.

además de una comparación con Parny. La ausencia en AQR de esta comparación permite inferir que Heredia estaba relacionado con la obra de ambos. Este caso llama la atención porque es uno de los pocos en los que el párrafo de *Miscelánea* fue más extenso y explicativo que el de AQR<sup>73</sup>. Otros escritores que cuentan con información considerable añadida por Heredia para *Miscelánea* son Lebrun, Madame Cottin, Volney y Jouy.

Finalmente, es necesario destacar un cambio específico en la distribución de los escritores en los artículos: el escritor que cerró la primera parte del artículo de AQR fue el General Foy. Desde el inicio del artículo hasta ese punto se presentaron escritores que murieron durante lo que iba del siglo XIX. Aunque *Miscelánea* siguió este mismo esquema, el último escritor abordado en su primer artículo es Benjamin Constant en lugar del General Foy, debido a que al momento de publicar el artículo en AQR, Constant aún vivía, sin embargo, cuando se publicó el artículo en *Miscelánea* (1831), Constant ya había fallecido (murió en 1830).

El tercer y último de estos artículos cierra de la siguiente forma: “Ya es tiempo de poner fin á este artículo, habiendo tenido que omitir por falta de espacio muchos nombres dignos de mención y aprecio. Empero, apesar de su imperfeccion, dará idea de la ecsuberante riqueza de la literatura francesa contemporánea, y acaso promoverá su estudio, y la noble emulacion de imitar su mérito”<sup>74</sup>.

Este párrafo, a pesar de compartir algunas similitudes con el párrafo de cierre de AQR, no es una traducción literal. Aunque en AQR también se mencionaban las limitaciones de espacio que los obligan a prescindir de algunos nombres, había énfasis en la relación de Estados Unidos con Francia:

[...] We will now close these memoranda, adding only the expression of our regret, that the attempt to crowd within our narrow limits so great a variety of names, has compeled us to omit some that were worthy of notice, and to give but a feble and imperfect abstract of a subject, which, considering our enlarged intercourse with Frenchmen, and the fashionable cultivation of their language in our country, is every day acquiring additional interest and utility<sup>75 76</sup>

La selección de este artículo por parte de Heredia se fundamentó en su anhelo de acercar los modelos literarios franceses a los lectores mexicanos en aras de contribuir a su formación intelectual. Consciente de la barrera del idioma, Heredia decidió traducir no solo los títulos de las obras, sino también los nombres de los escritores. A pesar de tratarse en gran parte de una traducción de un artículo tomado de una publicación periódica estadounidense, tanto los fragmentos descartados

73. Con la excepción de los escritores franceses que cuentan con un artículo propio.

74. José María Heredia, “Literatura francesa contemporánea (Tercer artículo)”, 105, 106.

75. Ahora cerraremos estos memorandos; agregando solo la expresión de nuestro arrepentimiento, de que el intento de agrupar dentro de nuestros estrechos límites una variedad tan grande de nombres, nos ha obligado a omitir algunos que fueron dignos de mención, y a dar solo un resumen débil e imperfecto de un tema que, teniendo en cuenta nuestra fuerte relación con los hombres franceses, y el popular cultivo de su idioma en nuestro país, cada día adquiere más interés y utilidad.

76. Walsh, “Art. X. - Tableau Historique...”, 578.

como los añadidos dan cuenta de un minucioso proceso de selección de obras y autores, sin dejar de lado las limitaciones del espacio disponible en *Miscelánea*. Finalmente, aunque las entradas de cada escritor son relativamente breves, esta recopilación ofreció al lector mexicano un abordaje extenso pero conciso de los escritores franceses más importantes de la época.

## Conclusiones

A través de la publicación de las obras más representativas de los escritores franceses más importantes de finales del siglo XVIII e inicios del XIX en *Miscelánea*, Heredia buscó contribuir a la formación intelectual del ciudadano mexicano de la época al publicar textos de su autoría, seleccionar otros de fuentes diferentes y traducir al español los contenidos de publicaciones extranjeras relacionadas con el abordaje de autores franceses, como es el caso de los tres artículos titulados “Literatura francesa contemporánea”, los cuales fueron tomados de un artículo de AQR. Dada la proliferación de publicaciones periódicas enfocadas en la discusión de la situación política del momento, Heredia decidió ofrecer un espacio dedicado al cultivo de las letras. Sin dejar de lado los obstáculos que podía presentar la barrera del idioma, Heredia seleccionó las obras más representativas de los autores franceses más importantes que no estaban al alcance de los lectores mexicanos, bien fuese por la poca circulación de estos escritores en el territorio mexicano, o por el hecho de que no contaban con traducciones al español.

Luego de llevar a cabo una comparación minuciosa entre ambas publicaciones, fue posible delimitar un elemento común: en los artículos de *Miscelánea* no se publicó ningún tipo de información relacionada con la situación o actividad política de un escritor; tampoco se mencionaron los escritores que en AQR fueron descritos de forma desfavorable. Aunque la traducción del artículo estadounidense era, en su mayor parte, *ad litteram*, en algunas partes presenta inexactitudes basadas principalmente en las diferencias entre opiniones expresadas por AQR y las de Heredia. Por otro lado, también se detectaron cambios que no guardaban relación con diferencias entre opiniones, los cuales, en aras de ser resumidos, podían resultar confusos, dado que diferían en gran medida del texto original. Estos casos se evidencian principalmente en los fragmentos del artículo de LFC relacionados con los trabajos editoriales de las obras de algunos escritores: se detectan algunos errores en los nombres de las obras y en los datos relacionados con cesiones de derechos de autor, al igual que exclusiones de los nombres de los libreros encargados de estas labores. Otros casos de errores en la traducción se evidencian principalmente en las atribuciones de algunas obras a distintos escritores, cuyos nombres son similares; mientras el artículo de AQR atribuyó una obra específica a un escritor, en *Miscelánea* se observa que la misma obra se asigna a otro; de igual forma algunos títulos, al pasar por el proceso de traducción, resultan confusos dado que representan una combinación de los títulos de dos obras diferentes. No obstante, en todos los casos se conservan los nombres de las obras literarias más importantes de cada escritor, lo que evidencia el afán de Heredia por resaltar las producciones literarias sobre cualquier otro aspecto relacionado con los escritores. De ahí que,

en varios fragmentos, Heredia anexara información relacionada con las traducciones disponibles de algunas obras, de forma que el lector mexicano pudiera acceder a ellas en su propio idioma. Como lo menciona Andries, la influencia francesa se evidenció en la literatura mexicana a lo largo del siglo XIX, principalmente a través de autores como Benjamin Constant, Lamartine y Chateaubriand<sup>77</sup>, autores que abordó Heredia tanto en sus traducciones como en artículos de su autoría.

A modo de cierre, vale la pena afirmar que este tipo de investigaciones dan cuenta de la importancia que tuvo la labor de la traducción para relacionar a los lectores hispanohablantes con las obras extranjeras que resultaban útiles a las ideas defendidas por líderes políticos y culturales de la época.

## Referencias bibliográficas

### Fuentes primarias

Miscelánea. *Periódico crítico y literario*. México, 1829 -1832.

*American Quarterly Review*. Estados Unidos, 1827-1837.

### Fuentes secundarias

Aderman, Ralph. "Contributors to the "American Quarterly Review", 1827-1833". *Studies in Bibliography* 14 (1961): 163-176.

Andries, Lise. "Transferencias culturales en la prensa y los impresos entre Francia y México en el siglo XIX". *Bulletin Hispanique* 113 (2011): 457-467.

Barroso Estrada, Cristina y Guillermo Hagg y Saab. *Un bosquejo de la historia de México*. Naucalpan, Estado de México: Pearson Educación de México, 2005.

*El Amigo del Pueblo*. México, 1827-1828.

Even-Zohar, Itamar. "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". En *Teoría de los polisistemas*, editado por Montserrat Iglesias Santos, 223-232. Madrid: Editorial Arco Libros, 1999.

Even-Zohar, Itamar. "La fabricación del repertorio cultural y el papel de la transferencia". En *Interculturas/ Transliteraturas*, editado por Michel Espagne, 217-226. Madrid: Editorial Arco Libros 2008.

González Acosta, Alejandro. "José María Heredia: del Niágara al Xinantécatl". *La Colmena. Revista de la Universidad Autónoma del Estado de México* 92 (2016): 9-24.

Hernando, Bernardino. "Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo". *Estudios sobre el Mensaje Periodístico* 5 (1999): 129-141.

Latorre Broto, Eva. "Grecia como camino hacia la libertad: el filohelenismo de José María Heredia". *Anales de Literatura Hispanoamericana* 42 (2013): 279-296.

---

77. Andries, "Transferencias culturales", 464.

Mogollón Zapata, Juan Manuel. "Algunas consideraciones metodológicas sobre la teoría de las transferencias". En *Tradiciones de la palabra, Seminario del Grupo de Investigación Colombia*, editado por Ana María Agudelo Ochoa, Paula Andrea Marín Colorado, s. p. Medellín.

Moore, Ernest. "José María Heredia in the United States and Mexico". *Modern Language Notes* 61 n°. 1 (1950): 41 - 46.

Spell, Jefferson Rea "The mexican periodicals of José María Heredia". *Hispania* 22, n°. 2 (1939): 189-194.

*Variedades de Ciencia, Literatura y Arte*. España, 1803-1805.

Villanueva Jordán, Iván. "Acerca del Polisistema de Itamar Even-Zohar". 2010. Disponible en línea: <https://es.scribd.com/doc/45981574/Acerca-del-Polisistema-de-Itamar-Even-Zohar>